

THE OPENING DIABLERIE OF THE UNPUBLISHED  
MYSTÈRE DE SAINT MARTIN (Bib. Nat., ms. fr.  
24332), BY ANDRIEU DE LA VIGNE.<sup>1</sup>

THE fact that great pleasure was experienced by most of the writers of the fifteenth and sixteenth centuries in evolving strange poetic combinations, appears clearly in even a cursory reading of the lyric collections of the period. Complicated and bizarre as some of these collections seem, none have surpassed in intricacy the peculiar inventions of Andrieu de la Vigne. The words of M. Anatole de Montaiglon, in his introduction to the poet's *Complaintes et Epitaphes du Roy de la Basoche*,<sup>2</sup> may be well quoted in this connection.

L'auteur a fait l'amoncellement le plus prodigieux de mots baroques et incompréhensibles, de vers équivoqués et batelés, de strophes commençant par les quatre bouts, etc. Il a réuni à plaisir toutes les difficultés que nous font admirer les anciens Arts de rhétorique; mais ces tours de force n'ont été possibles qu'aux dépens du bon sens, . . . c'est André de la Vigne, qui a poussé plus loin qu'aucun poète de son temps l'amour de la bizarrerie.

The critics of the eighteenth century hold the same attitude towards his poetic eccentricities, and have a similar estimate of the literary value of his productions. M. l'Abbé Goujet, referring to the large collection of poems printed at the end of the *Vergier d'honneur* of Andrieu de la Vigne, says:<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Andrieu de la Vigne, a native of La Rochelle, was born about 1468. During his youth, he is supposed to have been secretary to Octavien de Saint Gelais, Bishop of Angoulême. Later, he held the same position in the household of the Duke of Savoy, from whose service he entered into that of the queen, Anne de Bretagne. During the years 1494-1495, he accompanied the French army in its expedition to Italy, as poet to the king, Charles VIII, with the official title of "Facteur du Roi." He appears again, in 1496, at Seurre in Burgundy, as author and manager of the *Mystère de Saint Martin*, which was played by the citizens of that town. Little is known of his life after this date, but from a study of his later productions, and from brief mention of him in contemporary literature, one may judge that his death occurred shortly before 1527.

<sup>2</sup> *Recueil de Poésies Françaises*, Paris, 1878, XIII, p. 384.

<sup>3</sup> *Bibliothèque Française*, Paris, 1745, X, p. 290.

En général, il n'y a pas vingt de ces pièces qu'on puisse lire avec quelque satisfaction, tant le style en est dur, grossier, et rempli d'expressions bizarres, de mots inventés ou tirés du latin; tant on y trouve de jeu de mots fades et insipides, de fréquentes répétitions des mêmes tours, des mêmes pensées et des mêmes façons de parler.

He quotes the following mediocre triolet as one of the prettiest of this collection:

De trop aymer c'est grant folie;  
 Je le sçay bien quant à ma part,  
 Quelque chose que l'on m'en die  
 De trop aymer c'est grant folie;  
 A la parfin on en mendie  
 Qui n'en fait bientost le départ;  
 De trop aymer c'est grant folie,  
 Je le sçay bien quant à ma part.

The justice of these criticisms is apparent from a study of the "diablerie" which is given later in this article, or better still, perhaps, from a consideration of the following passage taken from among many similar ones in the *Complaintes et Epitaphes du Roy de la Bazoche*:<sup>4</sup>

Parverse, adverse qui, trop diverse, verce  
 Lyesse et ce que tu renverse vexe,  
 D'appresse presse, la cicatrice tisse,  
 De quelque part que ta finesse naisse,  
 D'anesse n'esse, car tu delaisse lesse  
 D'expresse presse et d'infelice lice;  
 L'indice disse, s'en ton divice vice,  
 Service veisse, mais ta malice lisse  
 D'une office ysse, qui est mortelle, telle  
 Qu'au genre humain ta force est immortelle,  
 Lente, lasche, lourde, louche, lubrique, etc.

Such a poet should, truly, be at his best in writing a diablerie. In fact, if we consider the general function of the diablerie in a mystery, its dramatic "raison d'être," we are forced to admit that, in this present case, the author has succeeded well in producing the effect desired from such a composition. This strange jargon of

<sup>4</sup>*La Bazoche contre la Mort*, lines 61-71.

mythological terms, of slang, of meaningless expressions, with its monotonous rhythm and explosive rime, produces a striking and weird effect which is well adapted to the demands of this type of medieval drama.

While we may thus grant a certain degree of success to the opening diablerie, nothing can be said in favor of the others, four in number, scattered thruout the *Mystery*. They contain the ordinary commonplaces, with the exception of two short speeches,<sup>5</sup> in "rime senée," which are worse than commonplace, but whose counterpart we meet, frequently, in the productions of the other writers of the time, including Marot himself.

The great fault of de la Vigne, in common with his contemporaries, is too great productivity, with consequent carelessness of thought and style. Called to Seurre by the citizens of that town in the spring of 1496, he completed the entire *Mystère de Saint Martin* in the short space of five weeks, if we are to credit his own statement in the *procès-verbal* of the piece. As the *Mystery* contains 10682 lines,<sup>6</sup> this task was no light one, even for the man who had just completed the immense *Vergier d'honneur*.

In spite of this haste the *Mystery* was well received, and was performed not only at Seurre but probably also at Tours, where the well known preacher, Michel Menot, uses it as the text of a peculiar sermon, couched partly in Latin and partly in French.<sup>7</sup>

The entire description of the preparations for the play as well as its presentation, is set forth in eloquent terms by de la Vigne himself, in the *procès-verbal* of the *Mystery*. This preface has

<sup>5</sup> These two selections are printed at the end of the present article.

<sup>6</sup> The following statement, which credits the *Mystère de Saint Martin* with 20,000 lines, must be due to some misapprehension: H. Suchier und A. Birch-Hirschfeld, *Geschichte der Französischen Litteratur*, Leipzig und Wien, 1900, p. 284: "Von dem Dichter, Andrieu de la Vigne, der das Leben des heiligen Martin dramatisierte (es wurde 1496 zu Seurre gespielt), wissen wir, dass er seine 20,000 Verse in fünf Wochen niedergeschrieben hat. Wenn er in ziemlich gleichmässigen Tempo gearbeitet hat (und wer das Stück gelesen hat, muss eine solche Arbeitsweise sogar für wahrscheinlich halten) muss er täglich gegen 600 Verse fabriziert haben." Even if we include the two pieces, *La Moralité de l'Aveugle et du Boiteux* and *La Farce du Munyer*, both of which are found in the same manuscript with the *Mystery*, the total number of lines does not approach the figure named.

<sup>7</sup> *Menoti Sermones ab ipso Turonis declamati*, Paris, 1525.

been reproduced too frequently to need comment here, except the passage relating to the tragi-comic accident which happened to the player, in the rôle of Satan, while in the act of emerging from his "secret," during the performance of the diablerie. The author describes this happening, with its results, as follows.

Puis après commença à parler Luciffer, pendant lequel parlement celuy qui jouoit le personnage de Sathan, ainsi qu'il volut sortir de son secret par dessoubz terre, le feu se prist à son habit autour des fesses, tellement qu'il fut fort bruslé, mais il fut si soubdaynement secouru, devestu et rabillé, que sans faire semblant de rien, vint jouer son personnage; puis se retira en sa maison. De ceste chose furent moult fort espoventez les dits joueurs; car ils pensoyent que puisque au commencement incontinent les assailloit que la fin s'en ensuivroit."

With the aid of Saint Martin, however, the players continued their rôles:

En abolissant la cremeur<sup>8</sup> devant dicte, les dits joueurs prendrent une telle hardiesse et audace en eulx qu'onques lyon en sa taynyère ne meurtrier en un boys ne furent jamais plus fiers, ne mieulx assurez qu'ils estoient quant ilz jouoient.

The actor, playing the rôle of Satan, reappears on the scene in the afternoon, seemingly none the worse for his mishap. His danger, truly, seems not to have sobered his language, for he presents his excuses to Lucifer in the following speech, the coarseness of which might occasion some surprise did we not know that the indecent *Farce du Munyer* had been received the day before with much applause by the same audience:

Malle mort te puisse avorter,  
Paillart, fils de putain cognu,  
Pour à mal faire t'en orter,  
Je me suis tout brûlé le cul.

Thus began the performance of the *Mystère de Saint Martin*, which, triumphing over the evil auspices, was played to the end successfully, or, in the words of the author, "tryumphaument, aul-

<sup>8</sup> M. Edouard Fournier (*Le Théâtre Français avant la Renaissance*, Paris, 1872, p. 174) explains this word "cremeur" as "brûlure" (crematio). The word means rather "crainte," from the Latin "tremorem."

tentiquement, et magnifiquement, sans faute quelle qu'elle fust au monde."

The diablerie, which forms the basis of this article, consists, mainly, of two ballades of the type of the "chant royal," altho the second alone is given this title by the poet. Each ballade is made up of three stanzas of twelve decasyllabic lines, arranged according to the formula (aab aab bbc bbc), and with an envoi of six lines (aab aab). The first ballade, *Ballade de sa Puissance Infernale*, is recited entirely by Lucifer; the second, *Ballade de Champ Royal finissant toute par C*, is given by Satan, Burgibus, and Berith.

## [DIABLERIE]

PERSONNAGES<sup>9</sup>

Luciffer .....	Amye Oudot
Sathan .....	Symphorien Poincenot
Burgibus .....	Pierre Belleville
Proserpine .....	Messire Ponsot
Astaroth .....	Jehan Bonfils
Agrapart .....	(—————)
Bérith .....	Robert Tordis

*Icy se commence a monstrier Luciffer, faisant cris et hurlemens orribles, et de tous les aultres deables n'en doibt on voir nully, car ilz seront soubz terre pour sortir es secretz<sup>10</sup> ad ce ordonnez, quant il en sera temps. Luciffer dit ceste presente ballade et le couplet ensuivant ains que les aultres deables se monstrent.*

## BALLADE DE SA PUISSANCE INFERNALLE.

'Au zodiaque du tenebreux Pluto,  
Et Megera, Theziphon,<sup>11</sup> Aletho,<sup>12</sup>  
Seurs furiennes, mon pouvoir se provoque;  
'Au fluvieux, caronny<sup>13</sup> Flegeto,<sup>14</sup>

<sup>9</sup> The list of "personnages" for the entire Mystery is given by M. Achille Jubinal, in his *Mystères Inédits du Quinzième Siècle*, Paris, 1837, II, p. ix.

<sup>10</sup> M. Petit de Julleville, in *Les Mystères*, II, p. 539, gives the reading "et seront" instead of "es secretz." His interpretation is not justified by the MS.

<sup>11</sup> *Complaintes et Epitaphes*, line 55; "theziphonic alabre."

<sup>12</sup> Alecto.

<sup>13</sup> De Charon.

<sup>14</sup> Phlégéthon.

- 5 Ignifferant, et le vil Cochito,<sup>15</sup>  
 Lymbes obscures, poinct je ne reciproque;  
 La, Cerberus vipereux, mes crins croque,  
 Le navigateur Charon aussi m'estoque,  
 Dessoubz Lethes, lac dampnable, eternel;
- 10 Puis vient Mynos, qui a ses jours m'ynvoque,  
 Et Zurburbus, sur ce poinct me convoque,  
 Prince Infernal, Deable Sempiternel.  
 En la penthere de mon dur memento,  
 Le chicaneur clergault, Radamento,
- 15 Par sathalites herbereux, trop m'estoque,  
 Puis Exion,<sup>16</sup> au paludin trito,<sup>17</sup>  
 Sa roe ardant pres du gouffre stito;<sup>18</sup>  
 Les Tartarins<sup>19</sup> fault que sonnand je choque  
 Au mont Gargare, de verberable broque,
- 20 Et soubz Ismare par despit les coloque,  
 Leur denotant mon pover supernel;  
 La Cornuaille, Luciabelle tocque,  
 Porte sur tous, car je suis en ce stoque  
 Prince Infernal, Deable Sempiternel.
- 25 Soubz les ostilles du tribulant Nepto,  
 Les ydriades,<sup>20</sup> avec Polupeto,  
 Brouer mes sors,<sup>21</sup> font a la nyque noque;  
 Je patibulle<sup>22</sup> le gueux Elupisto  
 Aux rouges fourches du noir Dyaletto,
- 30 Par Eacus, qui en ce ne se mocque;  
 Le bocnouyste, chanu, decrepit roque,  
 Durdrilupus, me fait enterner loque  
 Avec Gritis, mon affin<sup>23</sup> fraternel;  
 Puis Achiron<sup>24</sup> mon estat fanfreloque,

<sup>15</sup> Le Cocyte.<sup>16</sup> Ixion.<sup>17</sup> Au marais de Triton.<sup>18</sup> Du Styx.<sup>19</sup> *Compl. et Epit.*, line 59, "tartarin flabre."<sup>20</sup> Hydryades.<sup>21</sup> Préparer (brasser) le destin.<sup>22</sup> Pendre.<sup>23</sup> Allié.<sup>24</sup> *Compl. et Epit.*, line 58; "acheronic mabre."

35 Car en ce crot,<sup>25</sup> sans per, on me revoque,  
Prince Infernal, Deable Sempiternel.

PRINCE.

Orgueil, Envie, contre Avarice bloque,  
Ire, Paresse, a Luxure je troque,  
De Glotonnye suis le chief paternel,  
40 Du Createur ne donne une freloque,  
Pour ce, que suis au pulullant tristoque  
Prince Infernal, Deable Sempiternel.

*Il crit et se tempeste et ne disent encore mot les aultres deables.*

Ou estes vous, traistres, villains, mastins?  
Que faictes vous, detestables mutins?  
45 Quoy! dormez vous maintenant? quesse cy?  
Deables d'enffer, loups garoux et lutins,  
Corps fantastiques, fors espris, sèrpentins,  
De par le Deable, venez tretous icy;  
Avancez vous, car j'ay le cueur transsi  
50 Et tout le corps de grant despit noircy;  
Sortez dehors, que la malle tempeste,  
La malle rage et malle mort aussi,  
Villaynement, ains que partez d'icy,  
Vous puisse a tous fouldroyer, corps et teste!

*Icy sortent les deables de leurs secretz, l'un cy, l'autre la, avecques feu et fouldre orrible, crians et braillans comme il appartient.<sup>26</sup>*

**S'ENSUITE UNE BALLADE DE CHAMP ROYAL FINISSANT  
TOUTE PAR "C."**

SATHAN.

55 Prodigue infect, portant d'enfer le froc,  
Corps invoqué, de tous venins le broc,  
Que te fault il, lupardin<sup>27</sup> appostac,  
Puys infernal, dampné, gouffrineux roc?  
Deable d'enfer, que vault ton villain croc,

<sup>25</sup> Creux.

<sup>26</sup> It is at this point in the performance that the accident, described in the *procès-verbal*, happened to the actor who was playing the rôle of Satan.

<sup>27</sup> De léopard.

- 60 Quant ton parler ne prisons ung patac?<sup>28</sup>  
 Tu va, hurlant, cryant patie patac;  
 Que malle bosse, malle poisons, maultac<sup>29</sup>  
 Et malle grayne, te puisse prandre au bric!<sup>30</sup>  
 Ort, vil, villain, puant coquodrilac,<sup>31</sup>
- 65 Loup ravissant, pour lequel je dys gnac,  
 Que te fault il, paillart, puant aspic?  
 La malle mort, soit de taille ou d'estoc,<sup>32</sup>  
 Te puisse, brief, serrer le palletoc,  
 Briqueboiller et broiller en ung lac!
- 70 Le feu d'enffer te presente le choc  
 Pour te brusler, soit en tache ou en bloc,  
 Et boursouffler au charonnyeux bac,  
 Ou t'emporter, soit d'aboc ou d'abac,<sup>33</sup>  
 Au paludin sulphureux Bulcibac!<sup>34</sup>
- 75 Desesperé, superbe porc espic,  
 Sot, plus douteux que bosse ny entrac,  
 Je viens le cours vers toy, faisant tric trac,  
 Que te fault il, paillart, puant aspic?

## BURGIBUS.

- Gresle, tempeste, en faisant tic tac toc,  
 80 Te puisse prandre, d'abac aussi d'aboc!  
 Prince, portant de tous tourmens le sac,  
 Orrible monstre, loubineux sennedoc,<sup>35</sup>  
 Dragon pugnais, ort, bazelique coc,  
 Pour quoy bray tu? j'apporte mon bissac;
- 85 Vecy Berith, le seigneur de Boussac,  
 Et Astaroth, qui va disant sic sac,  
 Courans, brouans, plustost qu'on ne dit pic,  
 Soubz ton obscur, tremebundeux<sup>36</sup> tillac,  
 'Affin qu'enfer ne s'en voise abasac,<sup>37</sup>
- 90 Que te fault il, paillart, puant aspic?

<sup>28</sup> Petite monnaie.<sup>29</sup> Maladie éruptive.<sup>30</sup> Piège.<sup>31</sup> *Compl. et Epit.*, line 53; "cocodrille."<sup>32</sup> A tort et à travers.<sup>33</sup> *Compl. et Epit.*, line 74; "Praticiens, Soit d'aboc ou d'abac."<sup>34</sup> Belzébuth.<sup>35</sup> Personne sénile.<sup>36</sup> Tremblant.<sup>37</sup> A bas + ac.



BERITH.

Prince dampné, scrupuleux coac,  
Germe maudit, corps d'infernal eschac,  
Insaciable cornu, tigre estopic,  
Bec jaulne infect, temeraire ypodrac,<sup>38</sup>  
95 Fol enraigé, qu'as tu mengé, poac poac?  
Que te fault il, paillart, puant aspic?

LUCIFFER.

Qu'il me fault quoy, ruffiens miserables?  
Je seuffre trop de mauix intollerables  
De voir aller notre enffer en decours ;  
100 Pour ce, paillars, putiers abhominables,  
Espris volans, deablesses et grans deables,  
Sortez dehors, ou voz jours seront cours,  
Et si brouez trop plustost que le cours  
Par tout le monde, en villes et en cours,  
105 En monasteres et en religions,  
Puis qu'a vous maintenant je recours,  
Admenez moy, pour me donner secours,  
De toutes ames cent mille legions.

SATHAN.

Pour en avoir deux ou troys millions,  
110 Ains que soit nuyt, nous nous humylions  
Au grant conseil que present nous envoye,  
Et pour monstrier noz grans rebellions,  
Comme affamez et enraigez lyons,  
114 Sans plus de plait, nous nous mectons en voye.

*Pause de tourmens, de cris et (et) hurlemens terribles en enffer; puis jouent tronpetes et clerons. Apres ladicte pause, se partira de son eschaffault, le pere saint Martin, la mere saint Martin, avec leurs escuyers et demoiselles, et s'en viendront sur le parc, faisant leur tour comme il appartient.*

The two examples of "rime senée," which are given below, are found, respectively, in the third and fourth diableries of the *Mystery*.

<sup>38</sup> Podagre.

*Folio 114, verso:*

SATHAN.

Roy rigoureux, racyne ruyneuse,  
 Roche restive, rodelle rumyneuse,  
 Rouge ribault, reprouvable rogneuse,  
 Rogue rougeux, riche ronce, raffleuse,  
 Ravissant ris, rural retatynart,  
 Reprehenssible, renfrongné regrongnart,  
 Raby rebelle, redoubtable regnart,  
 Rustic, regnant, rampant, rafflant, rifflant,  
 Radis, rayee, roc, robuste roillart,  
 Regent, retrou, ront, rapineux rocart,  
 A quoy, grant deable, vas tu ainsi ronfflant?

*Folio 124, verso:*

LUCIFFER.

Puant, pugnais, porc prejudiciable,  
 Poilleux, pensu, putier, pasteur, paillart,  
 Parvers poiltron, paludin penetrable,  
 Paralletique, puissant prince, pillart,  
 Persecuteur parjuré, papellart,  
 Patron perdu, perilleux, préparé,  
 Palle pelle, pousif, pourry pendart,  
 Par tous les deables soit ton corps desvoré!

DAVID H. CARNAHAN.

THE UNIVERSITY OF ILLINOIS.